

## 以斯帖記第三章譯文對照

### 【斯三 1】

〔和合本〕「這事以後，亞哈隨魯王抬舉亞甲族哈米大他的兒子哈曼，使他高升，叫他的爵位超過與他同事的一切臣宰。」

〔呂振中譯〕「這些事以後、亞哈隨魯王使亞甲族哈米大他的兒子哈曼甚為尊大；他高升了他，使他的座位高過和他同事的一切大臣。」

〔新譯本〕「這事以後，亞哈隨魯王使亞甲族哈米大他的兒子哈曼晉陞；王提拔他，使他的地位高過所有與他在一起的大臣。」

〔現代譯本〕「過了一些日子，亞哈隨魯王提升亞甲人哈米大他的兒子哈曼當宰相。」

〔當代譯本〕「後來，亞哈隨魯王擢陞了亞甲人哈米大他的兒子哈曼為宰相，使他的權位高過他所有的同僚。」

〔文理本〕「厥後、王擢亞甲族人、哈米大他子哈曼、尊之、使其位高於左右諸牧伯、」

〔思高譯本〕「此後，薛西斯王擢陞阿加格人哈默大達的兒子哈曼，使他進級，位居所有同僚公卿之上。」

〔牧靈譯本〕「後來，薛西斯王提升了阿加格人哈默大達的兒子哈曼，使他位居其他所有大臣之上。」

### 【斯三 2】

〔和合本〕「在朝門的一切臣僕，都跪拜哈曼，因為王如此吩咐；惟獨末底改不跪不拜。」

〔呂振中譯〕「在御門那裏的、王的一切臣僕都屈身下拜哈曼，因為關於哈曼的事、王曾經這樣吩咐。惟獨末底改卻不屈身，不下拜。」

〔新譯本〕「在朝門那裡，王的所有臣僕，都向哈曼屈身下拜，因為王曾經這樣吩咐；只有末底改不跪，也不拜。」

〔現代譯本〕「王下令給所有王宮的侍衛，要他們向哈曼跪拜，表示尊敬。他們都遵從王的命令，只有末底改拒絕了。」

〔當代譯本〕「國王還下了一道命令：文武百官都要向哈曼下拜。在朝廷供職的臣僕，人人見到哈曼都要趕快下拜，只有末底改不跪也不拜。」

〔文理本〕「在禦門之臣僕、俱遵王命、跪拜哈曼、惟末底改不跪不拜、」

〔思高譯本〕「君王下命，凡在御門供職的臣僕，都應向哈曼俯首下拜，只有摩爾德開不肯向他低頭，也不下拜。」

〔牧靈譯本〕「遵照國王的命令，所有大臣必須在禦門口向哈曼行跪拜禮。但摩爾德開拒不聽命。」

### 【斯三 3】

〔和合本〕「在朝門的臣僕問末底改說：“你為何違背王的命令呢？”」

〔呂振中譯〕「在御門那裏的、王的臣僕便問末底改說：『為甚麼惟獨你越犯王的命令呢？』」

〔新譯本〕「於是在朝門的臣僕問末底改：“你為甚麼違背王的命令呢？”」

〔現代譯本〕「王宮裏其他的官員問他為甚麼不服從王的命令。」

〔當代譯本〕「“你為甚麼違抗國王的命令呢？”同僚都這樣問他。」

〔文理本〕「禦門臣僕問之曰、爾奚違王命、」

〔思高譯本〕「於是御門供職的臣僕問摩爾德開說：「為什麼你違犯王命？」」

〔牧靈譯本〕「守禦門的大臣問摩爾德開：“你為什麼不遵從國王的命令？”」

### 【斯三 4】

〔和合本〕「他們天天勸他，他還是不聽，他們就告訴哈曼，要看末底改的事站得住站不住，因他已經告訴他們自己是猶大人。」

〔呂振中譯〕「他們天天勸他，他還是不聽，他們就告訴哈曼，要看末底改的事站得住站不住，因為他已經把自己是猶大人告訴他們。」

〔新譯本〕「他們天天勸他，他還是不聽，他們就告訴哈曼，要看看末底改的話是不是堅持到底，因為他已經告訴他們， he 自己是猶大人。」

〔現代譯本〕「他們天天勸他改變態度，但他總是不聽。後來，他私下向他們解釋說：「我是猶太人，我不能向哈曼跪拜。」於是他們去告訴哈曼，看看他會不會容忍末底改的行為。」

〔當代譯本〕「他們天天都勸末底改，可是他依然不聽。他們便把這件事告訴哈曼。這群人已經從末底改口中知道他是猶太人，所以想看看哈曼會怎樣對付這一個不尊敬他的猶太人。」

〔文理本〕「日諫末底改、末底改不聽、眾以告哈曼、欲觀末底改事之究竟、蓋末底改以己為猶大人告之也、」

〔思高譯本〕「他們天天這樣問他，他也不聽；他們便告訴了哈曼，說摩爾德開背叛王命，想觀察摩爾德開的態度是否堅持到底，因為他曾給他們說自己是猶太人。」

〔牧靈譯本〕「他們天天問他，他從不聽從，只說自己是猶太人。為了查證這個解釋是否能被接受，他們把這事報告了哈曼。」

### 【斯三 5】

〔和合本〕「哈曼見末底改不跪不拜，他就怒氣填胸。」

〔呂振中譯〕「哈曼見末底改不屈身，不向他下拜，就烈怒填胸。」

〔新譯本〕「哈曼見末底改不向他屈身下拜，就非常忿怒。」

〔現代譯本〕「哈曼知道末底改不肯向他跪拜，非常憤怒。」

〔當代譯本〕「哈曼見末底改真的不肯拜他，便非常生氣。」

〔文理本〕「哈曼見末底改不跪不拜、則怒甚、」

〔思高譯本〕「哈曼見摩爾德開不向他低頭下拜，就非常忿怒，」

〔牧靈譯本〕「哈曼見摩爾德開既不向他下跪，又不表示敬意，不由怒火中燒。」

### 【斯三 6】

〔和合本〕「他們已將末底改的本族告訴哈曼，他以為下手害末底改一人是小事，就要滅絕亞哈隨魯王通國所有的猶大人，就是末底改的本族。」

〔呂振中譯〕「他們既把末底改屬哪一民族的事告訴了哈曼，哈曼就以為單下手害末底改一人是有損了威風，就想法子要將亞哈隨魯王全國所有的猶大人、末底改的本族、都消滅掉。」

〔新譯本〕「他以為只下手對付末底改一人還是小事，因為有人把末底改的本族告訴了哈曼；所以哈曼設法要把亞哈隨魯王全國所有的猶大人，與末底改一起消滅。」

〔現代譯本〕「當他又曉得末底改是猶太人，就決定不只要處罰末底改一個人；他定了計劃，要殺滅亞哈隨魯王國內所有的猶太人。」

〔當代譯本〕「他認為只向末底改一人下手不足以洩憤，所以決定把國內所有的猶太人全都剷除。」

〔文理本〕「眾以末底改國族告哈曼、哈曼以為殺此一人、猶微事耳、欲將亞哈隨魯王通國、末底改之同宗猶大人、盡行殲滅、」

〔思高譯本〕「心想只殺害摩爾德開一人，還不足洩恨，因為人向他告訴了摩爾德開的身世；於是哈曼打算把薛西斯王整個帝國內的一切猶太人，和摩爾德開一起殺盡滅絕。」

〔牧靈譯本〕「後來他得知了摩爾德開的身世，便決定不僅要下手對付他一人，還要消滅薛西斯王國中所有的猶太人。」

### 【斯三 7】

〔和合本〕「亞哈隨魯王十二年正月，就是尼散月，人在哈曼面前，按日日月月掣普珥，就是掣籤，要定何月何日為吉，擇定了十二月，就是亞達月。」

〔呂振中譯〕「亞哈隨魯王十二年正月，就是尼散月〔即：公曆三四月之間〕、人在哈曼面前抽「普珥」，就是抽籤，天天抽，月月抽，結果抽中了十二月，就是亞達月〔即：公曆二三月之間〕。」

〔新譯本〕「亞哈隨魯王十二年正月，就是尼散月，有人在哈曼面前弄卜“普珥”，就是抽籤，逐日逐月地抽，結果抽出了十二月，就是亞達月。」

〔現代譯本〕「亞哈隨魯王統治的第十二年正月，就是尼散月，哈曼命令人在他面前抽籤（又叫抽普珥），擇日進行他的計劃，抽出的籤指明十二月（亞達月）十三日。」

〔當代譯本〕「亞哈隨魯王十二年一月，哈曼叫人抽籤擇個時間去消滅猶太人，結果擇定了十二月。」

〔文理本〕「亞哈隨魯王十二年正月、即尼散月、人在哈曼前、按日與月掣普珥、即簽、至十二月、即亞達月為吉、」

〔思高譯本〕「在薛西斯為王第十二年正月，即「尼散」月，有人在哈曼前抽「普爾」，就是抽籤，為定一個日子和月份，好在那一天滅絕摩爾德開的種族。結果，抽出了十二月，即「阿達爾」月十三日。」

〔牧靈譯本〕「薛西斯王十二年正月，即“尼散”月，有人在哈曼面前抽“普爾”，即抽籤，用來決

定摧毀摩爾德開民族的日子。最後抽中了十二月，即“阿達爾”月十三日。」

### 【斯三 8】

〔和合本〕「哈曼對亞哈隨魯王說：“有一種民，散居在王國各省的民中，他們的律例與萬民的律例不同，也不守王的律例，所以容留他們與王無益。」

〔呂振中譯〕「哈曼對亞哈隨魯王說：『有一族之民散居在王國內各省各族之民間，而又自己隔開：他們的法例跟各族的法例不同；王的法例他們也不遵行；所以由着他們、對於王最不妥當。』

〔新譯本〕「哈曼對亞哈隨魯王說：“有一個種族，散居在王國各省各民族之中；他們的法例與各族的法例不同，他們也不遵守王的法規；所以留下他們，對王實在無益。」

〔現代譯本〕「於是哈曼稟告王：「有一個民族散居在王國的各省。他們有自己的風俗習慣，跟所有其他的民族不同；不但這樣，他們連國家的法律都不遵守。容忍這樣的人對陛下沒有好處。」

〔當代譯本〕「於是，哈曼向國王進讒言說：“在陛下的帝國裡，有一個民族散居在其他民族之間；他們有自己的法律，因此就連國法也不遵守。如果繼續縱容他們，對陛下是絕對不利的。」

〔文理本〕「哈曼奏王曰、有一族、散處爾國諸州、其律異乎萬民、不遵王律、容之于王無益、」

〔思高譯本〕「於是哈曼對薛西斯王說：「在你全國各省內，有一個民族，散居在各民族之間，他們的法律和各民族的都不同，又不遵守王法；容留他們，於君王實在不利。」

〔牧靈譯本〕「哈曼對薛西斯王說：“有一個民族，散居在陛下王國的各省內，他們的風俗習性與其他百姓都不同。他們不遵守我們的法律，陛下最好不要容留他們。」

### 【斯三 9】

〔和合本〕「王若以為美，請下旨意滅絕他們，我就捐一萬他連得銀子，交給掌管國帑的人，納入王的府庫。」

〔呂振中譯〕「王若以為好，就請下敕令殺滅他們；我就秤出一萬擔〔一擔重的等於一二九·九七磅；輕的等於一零八·二九磅〕銀子，由管事人經手、運入王的府庫。』」

〔新譯本〕「王若是贊成，請王降旨消滅他們；我願捐出三十四萬公斤銀子，交在管理國務的人手中，納入王庫。」

〔現代譯本〕「如果陛下認為妥當，請頒佈命令滅絕他們。我保證可以替國庫增加收入三十四萬公斤銀子，作為國家的行政經費。」

〔當代譯本〕「要是陛下贊成，就請降旨消滅他們。我願捐出二千萬元歸入國庫來辦理這件事。」

〔文理本〕「如王悅之、可頒明詔、翦滅斯族、我將以銀一萬他連得、付于掌國帑者、以儲王庫、」

〔思高譯本〕「若君王贊同，可諭令把他們滅絕，我願捐一萬「塔冷通」銀子，交與管理國庫的人，歸入王庫。」

〔牧靈譯本〕「如果國王願意，可下一道聖旨滅絕他們。我將捐一萬「塔冷通」銀子入國庫。」

### 【斯三 10】

〔和合本〕「於是王從自己手上摘下戒指，給猶大人的仇敵，亞甲族哈米大他的兒子哈曼。」

〔呂振中譯〕「於是王脫下了手上的打印戒指，給猶大人的敵人、亞甲族哈米大他的兒子哈曼。」

〔新譯本〕「於是王從自己的手中取下戒指，交給猶大人的敵人，亞甲族哈米大他的兒子哈曼。」

〔現代譯本〕「於是，王取下他的印章戒指交給猶太人的敵人—亞甲人哈米大他的兒子哈曼。」

〔當代譯本〕「國王聽了，就把手上的戒指摘下來交給哈曼，然後對他說：」

〔文理本〕「王脫指環、給亞甲族人、哈米大他子哈曼、即猶大人之敵、」

〔思高譯本〕「於是君王由自己的手上，取下指璽，交與那迫害猶太人的阿加格人哈默大達的兒子哈曼。」

〔牧靈譯本〕「國王取下他的指璽，交給阿加格人哈默大達的兒子哈曼，他是猶太人的仇敵，對他說：」

### 【斯三 11】

〔和合本〕「王對哈曼說：“這銀子仍賜給你，這民也交給你，你可以隨意待他們。”」

〔呂振中譯〕「對哈曼說：『這銀子仍賜給你，這人民也交給你，你看怎樣好，就怎麼待他們好啦。』」

〔新譯本〕「王對哈曼說：“這銀子仍賜給你，這民也交給你，你看怎樣好，就怎樣待他們吧。”」

〔現代譯本〕「王對他說：「這些人和他們的錢財都歸你了；你要怎麼辦就怎麼辦吧！」」

〔當代譯本〕「這些錢你只管留著，至於你所說的那個民族，我把他們完全交給你，隨你怎樣處置。」

〔文理本〕「曰、此銀賜爾、斯民亦付爾、隨意待之、」

〔思高譯本〕「接著對哈曼說：「錢仍還給你，至於這個民族，你可任意處置。」」

〔牧靈譯本〕「國王取下他的指璽，交給阿加格人哈默大達的兒子哈曼，他是猶太人的仇敵，對他說：」

### 【斯三 12】

〔和合本〕「正月十三日，就召了王的書記來，照著哈曼一切所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，奉亞哈隨魯王的名寫旨意，傳與總督和各省的省長，並各族的首領。又用王的戒指蓋印，」

〔呂振中譯〕「正月十三日王的書記們就被召了來，照哈曼一切所吩咐的，寫下了敕令、給王的眾藩臣，給一省一省的巡撫，給一族一族的首領；一省一省用自己的文字，一族一族用自己的方言；奉亞哈隨魯王的名寫的，又用王的打印戒指蓋上了印的。」

〔新譯本〕「正月十三日，王的書記都召了來，照著哈曼的一切吩咐，用各省的文字，各族的方言，奉亞哈隨魯王的名下旨，又用王的戒指蓋上印，頒給總督、各省的省長和各族的領袖。」

〔現代譯本〕「正月十三日，哈曼就召王的秘書來，要他們發出通告，用當時王國境內各省各族所通用的語文寫下來，發送給所有的省長、總督，和官員。這通告是以王的名義頒佈的，蓋有王的戒指印。」

〔當代譯本〕「一月十三日，哈曼把國王的一群書記召集在一起，吩咐他們以國王的名義，用各省各族不同的語文寫詔書，用國王的戒指蓋上王印，送交各省首長和各民族領袖。」

〔文理本〕「正月十三日、遂召王之繕寫、從哈曼所命書詔、依各州文字、各族方言、繕以禦名、鈐以王之指環、普告王臣、各州方伯、各族民長、」

〔思高譯本〕「即在正月十三日召集了眾御史，根據哈曼的旨意，用各省習用的文字，和各民族的方

言，擬定了一道文書，頒發給各省御史大臣，各省省長，各民族族長；文書用薛西斯王的名義措辭，並蓋上君王的指璽；」

〔**牧靈譯本**〕「正月十三日，王宮的書記官們被召集來。據哈曼的旨意，他們用各省不同的方言文字向各省長、總督、官員傳達指令。指令以薛西斯王的名義撰寫，並蓋有他的指璽印。」

### 【斯三 13】

〔**和合本**〕「交給驛卒傳到王的各省，吩咐將猶大人，無論老少婦女孩子，在一日之間，十二月，就是亞達月十三日，全然剪除，殺戮滅絕，並奪他們的財為掠物。」

〔**呂振中譯**〕「詔書由跑文書的人經手送到王的各省，說要在一日之間、在十二月、就是亞達月、十三日，將所有的猶大人、無論老少幼小或婦女、全都消滅屠殺滅盡，並且奪取他們的資財作為掠物。」

〔**新譯本**〕「王旨交給眾驛使傳到王的各省，吩咐要在一日之內，在十二月，就是亞達月十三日，把所有的猶大人，無論老少婦孺，都全部毀滅、殺絕、除盡，並且搶奪他們的財產。」

〔**現代譯本**〕「送信的人把通告發送到王國的各省去。這通告指令，要在亞達月十三日這一天把所有的猶太人，不管男女老幼，都殺光滅盡，決不留情，並且要沒收他們的財物。」

〔**當代譯本**〕「詔書寫好了，就由驛使送到各省，限令在十二月十三日那一天之內，把所有猶太人，不管男女老少全都殺死，並且還可以隨意搶掠他們的財物。」

〔**文理本**〕「遣郵傳詔各州、使於十二月、即亞達月十三日、一日之間、將猶大人、無論老幼、嬰孩婦女、盡行殺戮翦滅、俾其隕亡、取其貨財、以為己有、」

〔**思高譯本**〕「即在正月十三日召集了眾御史，根據哈曼的旨意，用各省習用的文字，和各民族的方言，擬定了一道文書，頒發給各省御史大臣，各省省長，各民族族長；文書用薛西斯王的名義措辭，並蓋上君王的指璽；」

〔**牧靈譯本**〕「隨後由驛使將這些指令文書送至王國境內各省，限令在十二月，即“阿達爾”月十三日一天內，斬盡殺絕所有的猶太人，無論男女老少都不能放過，財產一律充公。」

### 【斯三 14】

〔**和合本**〕「抄錄這旨意，頒行各省，宣告各族，使他們預備等候那日。」

〔**呂振中譯**〕「詔書本子寫成了敕令，頒到各省，向各族之民披露，叫他們準備好了、等候那一天。」

〔**新譯本**〕「諭文抄本頒行各省，通告各族，使他們準備好這一天。」

〔**現代譯本**〕「通告的內容要在各省向民眾公佈，好在那一天來到時，每一個人都有準備。」

〔**當代譯本**〕「此外，又要把詔書抄成許多副本，到處張貼，通知各省人民要早早預備好，這天一到就可以殺猶太人，搶奪他們的財物。」

〔**文理本**〕「所錄之詔、頒行各州、宣告各族、使之預備、以待是日、」

〔**思高譯本**〕「諭文應在各省公佈，通知天下人民，準備應付這一天。」

〔**牧靈譯本**〕「對各省發佈的法令張貼出來了，人們都知道了這件事，並為那個日子作準備。」

**【斯三 15】**

〔和合本〕「驛卒奉王命急忙起行，旨意也傳遍書珊城。王同哈曼坐下飲酒，書珊城的民，卻都慌亂。」

〔呂振中譯〕「跑文書的人領着王命急急忙忙地出發，敕令在書珊宮堡裏頒布出去。王和哈曼坐下來喝酒；書珊城卻慌慌亂亂。」

〔新譯本〕「驛使奉王命急忙出發，御旨從書珊城頒布出去。那時王與哈曼又同坐共飲，書珊城的居民卻非常慌亂。」

〔現代譯本〕「遵照王的命令，這通告在首都書珊公佈了；送信的人也急忙把通告帶到各省去。當書珊城進入慌亂狀態的時候，王和哈曼正坐着相對飲酒。」

〔當代譯本〕「驛使們一接到國王的命令就趕忙上路。這項法令首先在京城裡公佈。詔命公佈後，國王和哈曼在宮裡開懷暢飲，京城上下卻陷入一片混亂和恐慌之中。」

〔文理本〕「在書珊宮降詔、郵驛遵命、其行甚速、王與哈曼坐而飲、惟書珊邑、則紛擾焉、」

〔思高譯本〕「驛使因迫於君令，就迅速出發；在穌撒禁城裏立即公佈了這道上諭。此時君王與哈曼同席共飲；但是穌撒全城卻陷於混亂。」

〔牧靈譯本〕「驛使們快馬加鞭地傳送國王的命令，第一個公佈此法令的是穌撒禁城，全城立刻陷入混亂中，而此時國王和哈曼卻在暢飲美酒。」